

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch Trung Việt 1		
Mã học phần:	DTQ0391	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	231DTQ0391; 231_DTQ0391_02		
Hình thức thi: Trắc nghiệm kết hợp Tự luận	Thời gian làm bài:	90	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

SV được sử dụng tự điền (bản giấy)

I. PHẦN TRẮC NGHIỆM (8 câu hỏi, mỗi câu 0.5đ)

和、与、同、跟等，连接类别或结构相近的并列成分，一般连接名词、代词。。。 ，一般可以译为“và”，“cũng như”，“cùng với”。这种是什么连词？

- A. 并列连词
- B. 递进连词
- C. 因果连词
- D. 转折连词

ANSWER: A

于是、那么、然后等，表示紧接着前面的话或动作。。。 ，一般可以译为“vậy”，“vậy thì”，“rồi”。这种是什么连词？

- A. 承接连词
- B. 递进连词
- C. 并列连词
- D. 因果连词

ANSWER: A

并、并且、何况等。表示更进一层。可以译为“và lại”，“tù đó”，“không chỉ”... 。这种是什么连词？

- A. 递进连词
- B. 转折连词
- C. 并列连词
- D. 选择连词

ANSWER: A

或、或者、还是等。表示连着选择的可能性。可以译为 “thà”, “thà rằng”... 。这种是什么连词?

- A. 选择连词
- B. 并列连词
- C. 因果联系
- D. 条件连词

ANSWER: A

虽然、只是、不过等。表示让步，承认甲事为事实，但乙事并不因此而成立。可以译为 “mặc dù”, “tuy” 。。。。这种是什么连词?

- A. 转折连词
- B. 承接连词
- C. 条件连词
- D. 并列连词

ANSWER: A

因为、由、因此。表示原因。可以译为 “bởi vì”, “vậy thì” 。。。。这种是什么连词?

- A. 因果连词
- B. 承接连词
- C. 转折连词
- D. 目的连词

只要、除非、无论。表示一定要这样或表示唯一条件。可以译为 “chỉ có”, “chỉ cần”, “bất kể” 。。。。这种是什么连词?

- A. 条件连词
- B. 假设连词
- C. 因果连词
- D. 承接连词

ANSWER: A

为、为了、免得等，带出目的状语。可以译为 “nhằm”, “để” 。。。。这种是什么连词?

- A. 目的连词
- B. 假设连词
- C. 并列连词
- D. 因果连词

ANSWER: A

II. PHẦN TỰ LUẬN (4 câu)

1. Câu hỏi 1: (1 điểm)

汉越词翻译

- 越汉翻译: Cộng đồng, kiểm tra, ý tứ, an ninh, kiên nhẫn

- 汉越翻译: 慷慨, 体操, 博士, 促销, 惊慌

2. Câu hỏi 2: (1 điểm)

缩略语越汉翻译

国际金融公司, 国际刑警组织, 联合国儿童基金会, 世界银行, 世界贸易组织, 八国工业国集团, 亚欧会议, 亚洲运动会, 国际足球协会联合会, 跨国公祠

3. Câu 3 (2 điểm):

汉越翻译

我们要充分利用中国—东盟自由贸易区和中国—东盟博览会重要平台, 与东盟各国建立节能环保技术及节能环保产业的合作机制, 共同开拓结盟环保产业市场。广西壮族自治区副主席林念修表示, 环保合作是今后中国与东盟之间最有合作潜力的领域。

4. Câu 4 (2 điểm):

越汉翻译

Các nghi lễ cưới hỏi của người Dao Đỏ thường được tiến hành theo nhiều bước. Bước đầu tiên là nhà trai nhờ một người cùng làng với nhà gái đánh tiếng hộ. Sau khi nhận được lời ưng thuận của nhà gái, công viên chuẩn bị cho lễ cưới bắt đầu, người Dao Đỏ chỉ tổ chức lễ cưới khi đã chọn được ngày lành tháng tốt cũng như công việc chuẩn bị đã tươm tất. Thời gian để chuẩn bị đôi khi kéo dài cả năm. Trong năm đó, cô gái có thời gian rảnh rang việc đồng ruộng, vườn tược để lo thêu thùa gói cưới, váy cưới, sắm sửa đồ dùng và chuẩn bị của hồi môn. Trước lễ cưới một thời gian ngắn, lễ vật của nhà trai gồm hai con gà sống thiến, chục chai rượu, chục cân gạo và một khoản tiền thách cưới được đưa sang nhà gái.

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Trắc nghiệm		4.0	
Câu 1 – 8	ANSWER: A	0.5	
II. Tự luận		6.0	
Câu hỏi 1	社会, 检查, 规矩, 安全, 耐心, hào phóng, thể dục, tiên sĩ, khuyến mại, hoang mang	1.0	
Câu hỏi 2	IFC (Công ty tài chính quốc tế), INTERPOL (Tổ chức cảnh sát hình sự quốc tế), UNICEF (Quỹ nhi đồng LHQ), WB (Ngân hàng thế giới), WTO (Tổ chức thương mại thế giới), G8 (Tám nước công nghiệp), ASEM (Hội nghị Á Âu), ASIAD (Đại hội thể thao C.A), FIFA (Liên đoàn bóng đá quốc tế), TNC (Công ty xuyên quốc gia)	1.0	
Câu hỏi 3	Chúng ta cần tận dụng tối đa Khu thương mại tự do Trung Quốc - ASEAN và Hội chợ Triển lãm Trung Quốc - ASEAN để thiết lập cơ chế hợp tác về công nghệ tiết kiệm năng lượng và bảo vệ môi trường, cùng nhau khai thác thị trường ngành công nghiệp bảo vệ môi trường. Phó Chủ tịch Quảng Tây, Lâm Niệm Tu, cho biết bảo vệ môi trường là lĩnh vực có tiềm năng hợp tác lớn nhất giữa Trung Quốc và ASEAN trong tương lai.	2.0	
Câu hỏi 4	红头人的婚礼仪式通常分为多个步骤。首先, 男方会请一个与女方同村的人来作为媒人。在得到女方的同意后, 男方开始准备婚礼, 红头人只会在选择了吉日良辰和所有准备工作都准备妥当后才举行婚礼。准备工作有时可能需要一整年的时间。在这一年里, 女方有充足的时间去打理农田和菜园, 为婚床、婚纱、嫁妆	2.0	

	和婚礼用品进行绣制、缝制和准备。在婚礼前的短暂时间内，男方会送给女方的彩礼包括两只宰杀的鸡、十几瓶酒、十几斤大米和一笔聘礼钱。		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 27 tháng 12 năm 2023

Giảng viên ra đề

Người duyệt đề
Đã duyệt

Phạm Đình Tiến

Trần Khai Xuân, Quách Thị Diệu Hằng